

## IEPIRKUMA LĪGUMS

### PAKALPOJUMA LĪGUMS Nr.8-5/ EU-43385/12

*Rakstiskās tulkošanas pakalpojumi no latviešu uz lietuviešu valodu*

Rīgā, 2014.gada 4. Jūlijā

**Kurzemes plānošanas reģions**, reģistrācijas Nr. 90002183562, juridiskā adrese: Avotu iela 12, Saldus, LV-3800, tā Administrācijas vadītāja Kristiāna Godiņa personā, kurš darbojas saskaņā ar nolikumu (turpmāk tekstā – Pasūtītājs), no vienas puses,

un

**SIA Amber Line**, reģistrācijas Nr. 41203024500, juridiskā adrese: Rožu iela 1, Kuldīga, LV-3301, tā valdes locekļa Sandra Šveisberga personā, kurš darbojas uz statūtu pamata (turpmāk tekstā – Izpildītājs), no otras puses, turpmāk abi kopā saukti - Puses, bet katrs atsevišķi – Puse,

pamatojoties uz atklāta konkursa „Brošūras par ūdenstūrisma piedāvājumu Latvijā un Dienvidigaunijā izstrāde un tulkošanas pakalpojumi Riverways projektam”, iepirkuma ID Nr. KPR 2014/9/EU-43385 (turpmāk – Iepirkums) 2. daļas rezultātiem noslēdz pakalpojuma līgumu (turpmāk – Līgums) ar šādiem noteikumiem:

#### 1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

Pasūtītājs uzdod un Izpildītājs apņemas pēc Pasūtītāja pieprasījuma nodrošināt rakstiskās tulkošanas pakalpojumus no latviešu uz lietuviešu valodu (turpmāk tekstā – Pakalpojumi) saskaņā ar Tehnisko specifikāciju (Līguma 1.pielikums), Izpildītāja tehnisko piedāvājumu (Līguma 2.pielikums) Izpildītāja finanšu piedāvājumu (Līguma 3.pielikums).

#### 2. PAKALPOJUMU IZPILDES KĀRTĪBA UN TERMIŅI

- 2.1. Pakalpojumu Pasūtītājs piesaka Izpildītājam rakstveidā pa e-pastu.
- 2.2. Pasūtījuma izpildes termiņus Pasūtītājs nosaka pasūtījumā, vadoties no tulkojamā apjoma, taču paredzot tulkošanai ne vairāk kā 5 (piecas) lappuses (1800 zīmes vienā lappusē, ieskaitot atstarpes) 1 (vienas) dienas laikā un paredzot vienu darba dienu tulkojuma rediģēšanai.
- 2.3. Ja Pasūtītājs Pakalpojuma pasūtījumu nosūta Izpildītājam pēc plkst.15.00, Pakalpojuma izpildes termiņš tiek aprēķināts, sākot no nākamās darba dienas.
- 2.4. Izpildītājs iesniedz iztulkoto tekstu Pasūtītājam elektroniski Word formātā. Pasūtītājs sniedz komentārus par iesniegto tulkojumu 5 darbdienu laikā. Izpildītājam tulkojuma pilnveide ir jāveic 3 darbdienu laikā. Pasūtītājam ir tiesības neparakstīt pieņemšanas - nodošanas aktu, ja pilnveidoto tulkošanas darbu kvalitāte un noformēšana neatbilst Līguma nosacījumiem. Pasūtītājs šādā gadījumā ir tiesīgs prasīt tulkotāja un redaktora nomaiņu.
- 2.5. Veiktie tulkojumi tiek nodoti un pieņemti Pušu pilnvarotajiem pārstāvjiem parakstot pieņemšanas – nodošanas aktu.

### 3. LĪGUMCENA UN NORĒĶINU KĀRTĪBA

#### 3.1. Pakalpojuma līgumcenas ir noteiktas šādas

Nr.p.k.	Valoda	Rakstiskās tulkošanas pakalpojumi	
		Cena par 1 lpp, tulkojot standarta apjomu, EUR bez PVN	Cena par 1 lpp, tulkojot standarta apjomu, EUR ar PVN
1	no latviešu uz lietuviešu valodu	7,00	8,47

- 3.2. Līgumcenā ietilpst visas ar Pakalpojuma izpildi saistītās izmaksas, nodokļi (izņemot PVN), kā arī visas ar to tieši un netieši saistītās izmaksas (dokumentācijas drukāšana, personāla apmaksa, transporta pakalpojumi u.c.). Izpildītājam nav tiesību prasīt papildus samaksu par jebkādam citām tā veiktajām izmaksām, kas pārsniedz šajā Līgumā noteikto atlīdzības apmēru.
- 3.3. Līgumcenai tiks piemērota pievienotās vērtības nodokļa likme, pamatojoties uz spēkā esošo likumu „Par pievienotās vērtības nodokli” un tā izmaiņām, ja tādas stāsies spēkā Līguma darbības laikā.
- 3.4. Cena par 1 lpp. tulkošana tiek noteikta saskaņā ar Izpildītāja finanšu piedāvājumu (Līguma 3.pielikums). Cena par 1.lpp. paliek nemainīga visā Līguma darbības laikā. 1 lapaspusē ir 1800 zīmes, ieskaitot atstarpes.
- 3.5. Puses vienojas, ka samaksa par sniegtā Pakalpojuma daļām tiek veikta ne vēlāk kā 10 (desmit) darba dienu laikā pēc pieņemšanas–nodošanas akta parakstīšanas un Izpildītāja rēķina saņemšanas. Apmaksa tiek veikta uz rēķinā norādīto kontu.

### 4. PUŠU PIENĀKUMI UN TIESĪBAS

#### 4.1. Pasūtītāja pienākumi:

- 4.1.1. ievērot šī Līguma noteikumus;
- 4.1.2. izskatīt Izpildītāja iesniegtos tulkojumus un nepieciešamības gadījumā savlaicīgi sniegt attiecīgus komentārus un papildinājumus;
- 4.1.3. pieņemt Izpildītāja kvalitatīvi Līguma un Tehnisko specifikāciju prasībām atbilstoši sniegtos Pakalpojumus saskaņā ar šajā Līgumā noteikto kārtību;
- 4.1.4. sniegt Izpildītājam skaidrojumus un tam pieejamo informāciju par tulkojamā materiāla specifiku, ja tas nepieciešams;
- 4.1.5. savlaicīgi veikt samaksu par saņemtajiem Pakalpojumiem saskaņā ar šajā Līgumā noteikto kārtību.

#### 4.2. Pasūtītājam ir tiesības:

- 4.2.1. saņemt kvalitatīvus Pakalpojumus saskaņā ar šī Līguma noteikumiem;
- 4.2.2. ieturēt no Izpildītāja līgumsodu par Līguma neizpildi;
- 4.2.3. prasīt Izpildītāja piedāvāto tulku un redaktoru nomaiņu nekvalitatīvu Pakalpojumu saņemšanas gadījumā;

- 4.2.4. veikt kontroli par šī Līguma izpildi, pieaicinot speciālistus un ekspertus.
- 4.3. Izpildītāja pienākumi:
- 4.3.1. ievērot šī Līguma noteikumus;
- 4.3.2. veikt Pakalpojumu izpildi kvalitatīvi, kā arī Līgumā paredzētajos termiņos un apjomā.
- 4.4. Izpildītāja tiesības:
- 4.4.1. saņemt samaksu par sniegtajiem Pakalpojumiem saskaņā ar šī Līguma noteikumiem;
- 4.4.2. nomainīt tulkus un/vai redaktorus (jaunie tulki un/vai redaktori atbilst Iepirkuma nolikuma prasībām), saskaņojot ar Pasūtītāju;
- 4.4.3. lūgt Pasūtītāja papildu paskaidrojumus par tulkojamo tekstu, ja tulkojamā teksta nozīme nav viennozīmīgi saprotama.
- 4.5. Ar šo Līgumu Puses apņemas nekavējoties rakstiski informēt viena otru par jebkādam grūtībām Līguma izpildes procesā, kas varētu aizkavēt savlaicīgu Pakalpojumu sniegšanu un Līguma izpildi.
- 4.6. Ar šo Līgumu Puses apliecina, ka tām ir visas nepieciešamās pilnvaras un tiesības, lai slēgtu šo Līgumu, kā arī tām nav zināmi nekādi tiesiski vai faktiski šķēršļi vai iemesli, kas jebkādā veidā ietekmētu vai aizliegtu uzņemties Līgumā minēto pienākumu izpildi.
- 4.7. Ar šo Līgumu Izpildītājs apliecina, ka ir iepazinies ar Tehniskajām specifikācijām un citiem Līguma noteikumiem un atzinis tos par saistošiem un izpildāmiem. Izpildītājs apliecina, ka viņa rīcībā ir pietiekoši darbinieku un nepieciešamo materiālu resursi, kā arī citi līdzekļi, lai savlaicīgi un kvalitatīvi veiktu visus Līgumā un tā pielikumos noteiktos pienākumus.
- 4.8. Katra Puse ir atbildīga par to, ka Līgums nav pienācīgi izpildīts tās vainas dēļ saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem un šī Līguma noteikumiem.
- 4.9. Pasūtītāja pārstāvis, kas ir tiesīgs veikt Pakalpojumu pasūtīšanu, nodrošināt komunikāciju ar Izpildītāju un organizēt tulkojumu kvalitātes kontroli, ir [amats] Zanda Zeidaka, e-pasts: [zanda.zeidaka@kurzemesregions.lv](mailto:zanda.zeidaka@kurzemesregions.lv), tālr.26310077.
- 4.10. Izpildītāja pārstāvis, kas ir tiesīgs pieņemt Pakalpojumu pasūtījumus, nodrošināt komunikāciju ar Pasūtītāju un organizēt tulkojumu pilnveides darbus, ir projekta vadītāja Dace Januša, e-pasts: [dace@amberline.com](mailto:dace@amberline.com), tālr. 63320688, Mob.28350033.

#### 4. LĪGUMSODS

- 5.1. Gadījumā, ja Izpildītājs kavē Līgumā noteiktos termiņus, Izpildītājs maksā Pasūtītājam 0,1% (viena desmitā daļa procenta) no kopējās Līguma darījuma summas par katru nokavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no Līguma darījuma summas, ja minētais nokavējums radies Izpildītāja vai Izpildītāja iesaistīto trešo personu vainas dēļ.
- 5.2. Gadījumā, ja Pasūtītājs nesamaksā Izpildītājam Līguma maksājumu paredzētajos termiņos, un Izpildītājs pieprasa no Pasūtītāja maksāt līgumsodu, Pasūtītājs

maksā Izpildītājam līgumsodu 0,1% (viens desmitā daļa procenta) apmērā no nesamaksātās summas par katru nokavēto dienu.

- 5.3. Pasūtītājs ir tiesīgs vienpusēji ieturēt Izpildītāja maksājamo līgumsodu arī no Līgumā noteiktajiem Pasūtītāja maksājumiem.
- 5.4. Šajā Līgumā noteiktā līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no saistību pilnīgas izpildes.

## **6. NEPĀRVARAMĀ VARA**

- 6.1. Šī Līguma izpratnē Nepārvarama vara nozīmē notikumu, kas ir ārpus Puses pamatotas kontroles (tādi kā dabas katastrofas, avārijas, sabiedriskie nemieri, ārkārtas stāvoklis un citi), un kas padara Pusi savu, no šī Līguma izrietošo saistību, izpildi par neiespējamu.
- 6.2. Puses nespēja pildīt kādu no savām saistībām saskaņā ar Līgumu netiks uzskatīta par atkāpšanos no šī Līguma vai saistību nepildīšanu, ja Puses nespēja izriet no Nepārvaramas varas notikuma, ja Puse, kuru ietekmējis šāds notikums:
  - 6.2.1. ir veikusi visus pamatotos piesardzības pasākumus, veltījusi nepieciešamo uzmanību un spērusi pamatotos alternatīvos soļus, lai izpildītu šī Līguma noteikumus;
  - 6.2.2. ir informējusi otru Pusi pēc iespējas ātrāk par šāda notikuma iestāšanos.
- 6.3. Jebkurš periods, kurā Pusei saskaņā ar šo Līgumu ir jāveic kāda darbība vai uzdevums, ir pagarināms par periodu, kas pielīdzināms laikam, kurā Puse nespēja veikt šādu darbību Nepārvaramas varas ietekmē.
- 6.4. Ja Nepārvaramas varas apstākļi turpinās ilgāk par 2 (diviem) mēnešiem, Pusēm jāvienojas par saistību izpildes atlikšanu, izbeigšanu vai Līguma grozīšanu.

## **7. LĪGUMA DARBĪBAS TERMIŅŠ**

Līgums stājas spēkā, kad to parakstījuši Pušu pārstāvji un ilgst līdz 2015.gada 15.janvārim.

## **8. LĪGUMA GROZĪŠANA UN IZBEIGŠANA**

- 8.1. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji kārtā izbeigt Līgumu, ja:
  - 8.1.1. Izpildītājs vismaz 2 reizes nav izpildījis Pakalpojumus Pasūtītāja noteiktā termiņā;
  - 8.1.2. Izpildītājs iesniedzis tulkojumu, kas pilnībā vai daļēji neatbilst iesniegtā oriģinālteksta saturam (kā neatbilstošs oriģinālteksta saturam tiks uzskatīts arī nepareizs un neprecīzs terminu lietojums, attiecīgajai svešvalodai neatbilstošs gramatikas lietojums, valodai neatbilstošas teikumu konstrukcijas).
- 8.2. Līguma grozījumus var veikt šādos gadījumos:
  - 8.2.1. Projekta pieteikuma grozījumu gadījumā, ja grozījumi attiecīgi arī ietekmē Līguma izpildi (piemēram, tiek pagarināts projekta termiņš un pagarināts aktivitāšu īstenošanas termiņš, kur ir nepieciešams izmantot Pakalpojumu);
  - 8.2.2. Publisko iepirkumu likuma 67.<sup>1</sup> pantā noteiktajos gadījumos.

- 8.3. Visi pēc Līguma spēkā stāšanās sastādītie Līguma grozījumi vai papildinājumi, ja tie sagatavoti, ievērojot Līguma 8.2.punkta noteikumus, ir Līguma neatņemama sastāvdaļa.

## **9. STRĪDU IZSKATĪŠANAS KĀRTĪBA**

- 9.1. Puses pieliks visas pūles, lai visus strīdus, kas rodas saistībā ar šo Līgumu vai tā interpretāciju, izšķirtu savstarpēju pārrunu un vienošanās ceļā.
- 9.2. Jebkura strīda risināšanai Pušu starpā par jautājumiem, kas izriet no šī Līguma un ko neizdodas atrisināt savstarpēju pārrunu ceļā 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc tam, kad viena no Pusēm saņēmusi otras Puses pieprasījumu savstarpēju sarunu risinājumam, jebkura no Pusēm ir tiesīga vērsties tiesā. Strīda risināšana notiks saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

## **10. CITI NOTEIKUMI**

- 10.1. Pusēm ir jāinformē vienai otra 1 (vienas) nedēļas laikā par savu rekvizītu (nosaukuma, adreses, norēķinu rekvizītu un tml.) un Līguma pārstāvju maiņu rakstiski, apstiprinot ar parakstu. Šādā gadījumā atsevišķi Līguma grozījumi netiek gatavoti.
- 10.2. Ar šo Līgumu Puses vienojas, ka šajā Līgumā noteiktās tiesības un pienākumi ir personiski un cieši saistīti ar Pusēm, un to cesija vai cita nodošana vai subordinēšana nav pieļaujama bez otras Puses rakstiskas piekrišanas.
- 10.3. Ja kāds no šī Līguma noteikumiem var izrādīties nelikumīgs vai nesaistošs, tas neietekmēs ar šo Līgumu noteiktās Pušu saistības un tiesības kopumā.
- 10.4. Šis Līgums ir sagatavots, stājas spēkā un tiek izpildīts, kā arī Pušu savstarpējās attiecības tiek regulētas un skaidrotas saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.
- 10.5. Ja kāda no Pusēm nav izmantojusi šajā Līgumā paredzētās tiesības vai cita veida tiesiskās aizsardzības līdzekļus, netiks uzskatīts, ka Puse ir atteikusies no šo tiesību vai tiesiskās aizsardzības līdzekļu izmantošanas turpmāk.
- 10.6. Līgums sagatavots un parakstīts 2 (divos) oriģinālos eksemplāros uz 10 (desmit) lapām, ieskaitot pielikumus, abi eksemplāri ir ar vienādu juridisko spēku. Viens no Līguma eksemplāriem atrodas pie Pasūtītāja, bet otrs – pie Izpildītāja.
- 10.7. Uz Līguma parakstīšanas brīdi, Līgumam ir 3 (trīs) pielikumi, kas ir šī Līguma neatņemamas sastāvdaļas un Pusēm saistoši šī Līguma izpildē:
1. pielikums – Tehniskā specifikācija – uz 1 (vienas) lapas,
  2. pielikums – Izpildītāja tehniskā piedāvājuma kopija – uz 2 (divām) lapām;
  3. pielikums – Izpildītāja finanšu piedāvājuma kopija – uz 1 (vienas) lapas



## 11. PUŠU REKVIZĪTI UN PARAKSTI

### PASŪTĪTĀJS:

#### Kurzemes plānošanas reģions

Reģ. Nr. 90002183562

Juridiskā adrese: Avotu iela 12, Saldus, LV-3801

Birojs : Pulkveža Brieža iela 4-3, Rīga, LV 1010

Banka: Valsts Kase

Konts:

Kods: TRELLV22

  
\_\_\_\_\_  
/K. Godiņš/

### IZPILDĪTĀJS:

#### SIA Amber Line

Reģ. Nr.41203024500

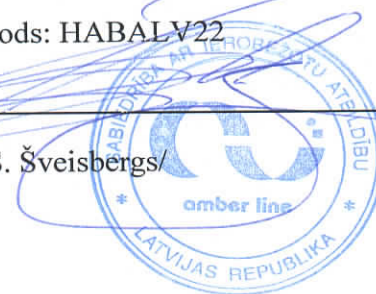
Juridiskā adrese: Rožu iela 1,  
Kuldīga, LV-3301

Banka: AS Swedbank

Konts: LV24HABA0551010604110

Kods: HABALV22

  
\_\_\_\_\_  
/S. Šveisbergs/



## 1. Pielikums. Tehniskā specifikācija

### TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA

#### 2.DAĻA. RAKSTISKĀS TULKOŠANAS PAKALPOJUMI NO LATVIEŠU UZ LIETUVIEŠU VALODU

1. Izpildītājam Projekta ietvaros jānodrošina tūrisma specifikai raksturīgu teksta tulkojumi no latviešu uz lietuviešu valodu.
2. Projekta ietvaros plānoti šādi tulkošanas darbi:
  - 2.1. Tēla brošūras satura tulkošana;
  - 2.2. Detalizētu upju brošūru satura tulkošana (brošūras par aptuveni 30 upēm);
  - 2.3. Web lapas un mobilās aplikācijas par upju tūrisma piedāvāju satura tulkošana;
  - 2.4. Brošūras par ūdenstūrisma piedāvājumu Latvijas un Igaunijas piekrastē satura/teksta tulkošana;
  - 2.5. Brošūras ārvalstu tirgiem par ūdenstūrisma piedāvājumu Latvijā satura tulkošana.
3. Pasūtītājs patur iepirkuma līguma ietvaros tiesības pasūtīt arī citus tulkošanas darbus Projekta ietvaros, ja tāda nepieciešamība Projekta īstenošanas laikā rastos.
4. Pirms darba nodošanas jāveic neatkarīga tulkojuma korektūra (veic piedāvājumā norādītie redaktori).
5. Izpildītājs saņem oriģināltekstu Word formātā.
6. Par katru konkrēto tulkošanas darbu tiks izdarīt atsevišķs pasūtījums, pamatojoties uz piedāvāto cenu par 1 lpp. (1800 rakstzīmēm ar atstarpēm), katrā atsevišķā gadījumā nosakot sniedzamo pakalpojumu apjomu un izpildes termiņus. Pasūtītājs veiks norēķinus par saņemtajiem pakalpojumiem, pamatojoties uz pakalpojumu sniedzēju iesniegtajiem pakalpojumu nodošanas - pieņemšanas aktiem un attiecīgajiem rēķiniem.

## 2. Pielikums. Izpildītāja tehniskā piedāvājuma kopija

### 2.DAĻA. RAKSTISKĀS TULKOŠANAS PAKALPOJUMI NO LATVIEŠU UZ LIETUVIEŠU VALODU

#### 1. Piedāvātā personāla kvalifikācija un spējas

*Piedāvātā tulka un teksta redaktora kvalifikācijas un pieredzes īss apraksts, norādot katru kvalifikāciju un specializāciju.*

Lietuviešu valodas tulks Laima Priedīte ir tulks ar bagātīgu profesionālo pieredzi, iegūts diploms un paralēli strādā ar vairākiem tulkošanas birojiem veicot visdažādākās specifiskas teksta tulkojumus, bagātinot vārdu krājumu. Piesaistītais korektors ir Ieva Kuplā. Redaktoram lietuviešu valoda ir ļoti augstā līmenī, ir iegūti diplomu un valoda ir apgūta ganursos, gan augstskolās. Nodrošinot kvalitatīvu tulkojumu redaktors pie vajadzības piesaistīs savus kolēģus, kam





# RIVERWAYS

Ārpuslīdzsma kā dabas un aktīvo tūrisma komponentes attīstība LATVIJĀ un IGAUJIJĀ

Lietuviešu valoda ir dzimtā.

## 2. Tulkošanas procedūras un kvalitātes nodrošināšanas apraksts

Pretendents sniedz aprakstu, kādā veidā tiks nodrošināta tulkojamā materiāla iztulkošana augstā kvalitātē, kādā veidā pretendents sadarbosies ar Pasūtītāju un reaģēs uz tā komentāriem par tulkošanas kvalitāti.

Pasūtītāja iesūtīto tekstu kas jātulko kopīgi pārskatīsim uz saņemšanas brīdi un atrunāsim visas nianšes pirms tulkošanas uzsākšanas. Atrunāti termiņi un pulksteņa laiki nodošanai. Tulkošanas laikā ar pasūtītāju kontaktēsimies, pie termiņu precizēšanas vai kāda cita neskaidra jautājuma. Pēc tulkojuma nodošanas sadarbojamies ar pasūtītāju ja ir kādi jautājumi vai neskaidrības, vai vajadzīgi kādi uzlabojumi pie teksta, lai tas sasniegtu augstāko kvalitāti. Uz klienta komentāriem tiks reaģēts tai pašā mirklī nezaudējot laiku uzlabojumiem.

## 3. Tulku un redaktoru saraksts

Pretendents norāda tulku vai tulkus, kas veiks attiecīgā teksta tulkošanu no latviešu uz attiecīgo ārvalstu valodu, un attiecīgā teksta redaktoru.

	Tulkošanas virziens	Tulks	Redaktors
1.	no latviešu uz lietuviešu valodu	Laima Priedīte	Ieva Kuplā
	KOPĀ	1	1

### Pretendenta pārstāvis:

Vārds, Uzvārds	Dace Januša
Ieņemamais amats	Projekta vadītāja
Paraksts	<i>Dace Januša</i>
Datums	30.04.2014.



### 3. Pielikums. Izpildītāja finanšu piedāvājuma kopija



#### 2. DAĻA. RAKSTISKĀS TULKOŠANAS PAKALPOJUMI NO LATVIEŠU UZ LIETUVIEŠU VALODU

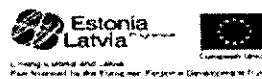
Nr. p.k.	Valoda	Rakstiskās tulkošanas pakalpojumi	
		Cena par 1 lpp.*, tulkojot standarta apjomu**, EUR bez PVN	Cena par 1 lpp.*, tulkojot standarta apjomu**, EUR ar PVN
		1	2
1.	no latviešu uz lietuviešu valodu	7,00	8,47

\* - lappusē ir 1800 zīmes, ieskaitot atstarpes

\*\* - standarta apjoms – 5 (piecas) lappuses (1800 zīmes vienā lappusē, ieskaitot atstarpes) 1 (vienas) dienas laikā

Pretendenta pārstāvis:

Vārds, Uzvārds	Dace Januša
Ieņemamais amats	Projekta vadītāja
Paraksts	
Datums	30.04.2014.



Co-funded by the European Union  
Plan National de la Transition Régionale Développement Rural